

DEXTRATOR

The author thinks —guesswork is here inavoidable— that the *hapax* «*dextrator*», till now of unknown meaning, was to express the cavalrymen's outstanding horsemanship, not to name some sort of highly skilled sharpshooter on horseback. In the same text (*CIL VIII 18042*), *cantabricus* seems to mean 'pugnacious, war-loving, weapons-crazy folk', bearing here no relation to the drill called *κανταβρική ἐπέλασις*, that Roman troops took from their most obdurate and bravest former foes.

El vocablo latino *dextrator*, documentado únicamente en *CIL VIII 18042*¹, ha sido objeto de interpretaciones verdaderamente ociosas² o chocantes³, llegando incluso a tener entrada, pero no definición, en los diccionarios⁴.

A mi juicio, la dificultad de este término —que vendría a significar 'domador, jinete consumado'— reside no en él o en el texto que lo contiene, sino en su supuesto parentesco con *dextratio* y en su pretendida referencia a cierto complicado ejercicio ecuestre que consistía en el lanzamiento de un dardo por el jinete en el momento mismo en que su caballo lanzado al galope giraba a la derecha, lo que según Arriano constituía ἡ βολὴ πασῶν χαλεπωτάτη⁵. En cuanto a *dextratio*, aparece

¹ Editada a este número por J. Schmidt, lo había sido al 2532 por G. Wilmanns, cuyo texto se diferencia del reproducido solamente por la corrección de *exercitationem*.

² Así podría calificarse la nota de Eb. Nestle (*ALL 12*, 1902, pp. 581-582) que termina diciendo: «Könnte das verbum obscurissimum δεξιολάβος nicht Uebersetzung von *dextrator*, oder umgekehrt *dextrator* Wiedergabe von δεξιολάβος sein? Neben *dextrator* sollte das griechische Wort jedenfalls im Thesaurus genannt werden. Aber was bedeutet es?».

³ Como la que, tomada al parecer de A. Müller (*Die Manöverkritik Kaiser Hadrians*, Leipzig 1900), propone en el correspondiente artículo del *Thesaurus Rubenbauer*: *qui se dextrorsum convertit (incertum equus an eques)*.

⁴ El recentísimo de Oxford dice de *dextrator*: «Mil. term of unkn. meaning, perh. indicating a particular type of soldier».

⁵ *Tact.* 42, 2-3.

en Solino en un texto de asunto hípico, pero no como término de equitación⁶.

Prescindiendo de eruditas referencias a Arriano, el epígrafe que ha conservado el único testimonio de *dextrator* no presenta dificultad:

difficile est cohortales equites etiam per se placere difficilius post alarem exercitationem non displicere alia spatia campi alius iaculantium numerus frequens dextrator cantabricus densus equorum forma armorum cultus pro stipendi modo uerum uos fastidium calore uitastis strenue faciendo quae fieri debebant addidistis ut et lapides fundis mitteretis et missilibus confligeretis saluistis ubique expedite...

Donde la contraposición entre los rasgos que se dicen característicos de ese *iaculantium numerus* y su comportamiento en las maniobras resultaría absurda si, como se ha querido creer⁷, *frequens dextrator* y *cantabricus densus* hubieran de entenderse 'que se ejercita asiduamente en el tiro ἐγκλίνοντος ἐπὶ δεξιὰ τοῦ ἵππου' y 'rudo practicante de la κανταβρική ἐπέλασις'⁸, pues es evidente que el gusto por las proezas deportivas ni se opone al fiel, entusiasta y abnegado cumplimiento del deber ni lo hace especialmente repugnante.

En ese pasaje se trata, indudablemente, de elogiar la distinguida conducta de una tropa que ha desempeñado con singular celo cometidos que, siendo desagradables y en cierto modo degradantes⁹ para las secciones montadas de la infantería, habrían de serlo en mayor grado para un cuerpo de caballería¹⁰. Con elegancia y concisión típicamente

⁶ Solin., *Collect.* 45, 15: *excusso quoque auriga... relicto certamine ad Capitolium quadriga prosiliuit nec ante substitit quam Tarpeium Iouem trina dextratione lustrasset.* El posible parentesco entre *dextratio* y *dextrator* fue considerado por el citado A. Müller.

⁷ La interpretación de ese texto por referencia a Arriano, como proponía A. Müller, se impuso hasta para leer a Arriano: el pasaje en que se describe la κανταβρική ἐπέλασις se ilustra, en la edición de A. G. Roos, aludiendo a *CIL VIII 18042*.

⁸ Descrita también por Arriano, *Tact.* 40, se trataba de un ejercicio militar que no puede considerarse entrenamiento táctico, carácter que tampoco puede reconocerse a las prácticas de tiro del género aludido o a los actuales «deportes militares».

⁹ La transferencia de los de a caballo a unidades de infantería, y de los infantes a cuerpos ligeros era castigo infamante, cf. Frontin., *Strat.* IV 1, 18; Val. Max. II 7, 9 y II 7, 15. El lanzamiento de piedras con honda y los demás cometidos desempeñados en las maniobras por los *equites* de la *Cohors VI Commagenorum* eran propios de la *armatura leuis*, no de la caballería.

¹⁰ Entiendo que los jinetes de la *Cohors VI Commagenorum*, pese a la denominación de su unidad, no pueden ser considerados *cohortales equites*, pues si lo fueran quedaría fuera de lugar la referencia al *iaculantium numerus* de sobresalientes virtudes hípicas y militares. Creo que ha de verse aquí una muestra de cierta tendencia a dar a unidades de caballería una denominación que en principio correspondía únicamente a las de infantería, tendencia que puede detectarse en Amiano Marcelino (cf. R. Grosse, *Römische Militärgeschichte*, Berlín 1920, p. 45) y que se encuadraría en la jerga castrense.

militares, se contraponen aquí los sentimientos de los *cohortales equites* a los de los mejores soldados de caballería y al celoso y disciplinado proceder de los de la *Cohors VI Commagenorum*.

Siendo seguro que en este texto *Cantabricus densus* se corresponde con *armorum cultus*, por cuanto los cántabros tenían bien ganada fama —las arengas militares se han servido siempre de los tópicos más vulgares— de ser gentes muy aficionadas a la guerra¹¹, ha de entenderse *frequens dextrator* en correspondencia con *equorum forma* como vocablo de la hípica, vulgarismo campamental —que no término militar— de los que, excluidos de la latinidad de buena época, aparecerían en la medieval¹².

Su significado sería el antes apuntado, 'domador, jinete consumado', o muy próximo a éste. Su origen ha de buscarse en *dexterare*¹³, pero sin excluir la posible comparación con *strator*, 'agente de la remonta'¹⁴, que de ser legítima permitiría definir *dextrator* como 'jinete muy entendido en caballos'. Pero esto tal vez sea ir demasiado lejos.

LOIS C. PÉREZ CASTRO

¹¹ Cf. Isid., *Orig.* IX 2, 113: *Horum animus pertinax et magis ad latrocinandum et ad bellandum, uel ad perpetiendum uerbera semper parati*. Cf. también Sil., *Pun.* III 330: *nec uitam sine Marte pati*.

¹² Especialmente *dextrarius*, de donde el francés *destrier*, 'caballo de guerra'.

¹³ Significaría 'domar', y se habría formado a partir de la bien conocida acepción de *dexter* como 'favorable, amistoso, manso', aplicable también a animales. En el *Glossarium* de Du Cange se halla comparada la expresión latina medieval *dextrare equum* con la francesa *dresser un cheval*.

¹⁴ Cf. *Cod. Theod.* VI 31.